

## The Dancing Career of a Mute Girl

Just as Cervantes, the great Spanish writer at the Renaissance Period, said, when one door closes, another opens. Misfortune is usually the catalyst of a miracle that is greater than the misfortune itself. In China, there is a special group of people who cannot hear pleasing sounds, let alone moving music. However, it is this group of people who perform exceptionally beautiful dances in rhythms they hear with their hearts. Wu Qian, a disabled girl from Zhenjiang, is one of those people. Cruel fate hasn't destroyed her pursuit for life and art. With the assistance of her family and many kind people and with her own willpower as well as her unique and deeper life experience and perseverance than ordinary people, Wu Qian, is making her dreams come true.

Produced by Center of International Cultural Exchange, China

Presented by Bureau for External Cultural Relations, Ministry of Culture, P. R. China

Duration: 25 minutes

 25mins Colour Pal Stereo

### SPECIAL FEATURES

Interactive Menus/Scene Access

Languages: Chinese/English/French/Spanish/Arabic/Russian/German/Japanese/Italian/Portuguese

Presented by  Bureau for External Cultural Relations, Ministry of Culture, P. R. China

中华人民共和国文化部对外文化联络局提供

版权所有 **ALL RIGHTS RESERVED**

TV Documentary

**DVD**  
VIDEO

# The Dancing Career of a Mute Girl

哑女的舞蹈之路

The Dancing Career of a Mute Girl

中华人民共和国文化部对外文化联络局提供  
Bureau for External Cultural Relations, Ministry of Culture P.R. China

## 电视专题片 哑女的舞蹈之路

正如文艺复兴时期西班牙的伟大作家塞万提斯所说：当一扇门关上时，另一扇会打开——厄运往往催生着比不幸本身更加令人震撼的奇迹。在中国，有这样一个特殊的群体，她们无法听到悦耳的声响，更不要说动人的乐曲，然而正是这群人用她们心灵的节拍演绎出无与伦比的优美舞蹈。来自镇江的残疾姑娘吴倩就是其中的一员。残酷的命运没有毁灭她对生活、对艺术的追求，在家人和许多好心人的帮助下，吴倩用她的意志和毅力，用她比常人更独特、更深刻的感悟和更执着的追求，成功地实现着自己的理想。

中外文化交流中心 译制

中华人民共和国文化部对外文化联络局 提供

放映时间：25分钟

### Une danseuse muette

Tout comme l'a dit Miguel de Cervantès, grand écrivain espagnol de l'époque de la Renaissance : « Quand une porte se ferme, une autre s'ouvre ». Très souvent, la malchance donnerait naissance à un miracle plus bouleversant que le malheur qu'on a subi.

En Chine, il existe une équipe de danseuses hors du commun qui, bien que ces danseuses qui n'entendent ni les sons ni les mélodies, exécutent des danses splendides aux rythmes résonnants dans le plus profond de leur cœur. Wu Qian, jeune fille handicapée de la ville de Zhenjiang fait partie de ses jeunes artistes. Le sort cruel n'a nullement empêché le développement

de son aspiration pour la vie et pour l'art. Avec l'aide de sa famille et de nombreuses personnes de bonne volonté, Wu Qian a pu réaliser son rêve grâce à sa détermination, à son courage et à sa compréhension originale de la vie et de l'art.

### Documental Televisivo EL CAMINO DE UNA BAILARINA SORDA

“Donde una puerta se cierra, otra se abre.” Tal como escribió en su obra el gran escritor español Miguel de Cervantes, el milagro más conmovedor suele aparecer después de la mala suerte. En China, existe un grupo de muchachas muy especiales, que saben interpretar con el corazón danzas extraordinariamente bellas, aunque son sordas que no oyen el sonido, ni mucho menos la música. Wu Qian, una de estas muchachas que, con la ayuda de sus familiares y muchas otras personas, logró, después de mucha dedicación y gran esfuerzo, hacer realidad su sueño de ser una bailarina.

الفيلم التلفزيوني  
مشوار النجومية للراقصة الصينية الصماء البكماء  
الآنسة (وو تشيان)

قال (ساي وان تيسي) الكاتب الأسباني العظيم في عصر النهضة الأدبية والفنية : عندما يغلق باب سيفتح باب آخر--- الحظ السيء يدفع غالبا إلى نمو معجزة تهز الانسان هزة أكثر من سوء الحظ نفسه . لا تخلو الصين من ذوي الاحتياجات الخاصة ، ومن هؤلاء هذه الجماعة التي تعجز عن سماع أي صوت ، ناهيك عن الموسيقى المثيرة . بيد ان هذه الجماعة من الناس على وجه الخصوص تدرك وتشعر بنبضات قلوبهن الإيقاع الموسيقي فتقدم هذا الرقص الرائع الذي لا مثيل له . ان الفتاة المعوقة الآنسة وو تشيان من مدينة تشنجانغ الصينية. لم يهدم المصير القاسي تطلعها إلى الحياة والفن ، وحققت بارادتها وإصرارها وبفضل مساعدة أهلها وذوي القلوب الرحيمة نجاحا مبهرا معتمدة في ذلك على وعيها الخاص وإصرارها الأعرق اللذين يفوقان قدرة الناس العاديين .

Телевизионный тематический фильм  
Танцевальный путь немой девушки

Великий писатель Эпохи Возрождения Сервантес сказал: «когда одна дверь, ведущая к счастью закрывается, открывается другая дверь». Несчастье иногда рождает более удивительные вещи, чем несчастье само по себе. В Китае есть такая группа людей: они не слышат приятных звуков, тем более утонченную музыку, но умеют исполнять несравненно красивые танцы. Девушка-инвалид из города Чжэньцзян по имени У Цянь – одна из членов этой группы. Жестокая судьба не сломила ее стремление к жизни, к искусству. При помощи родных и многих добрых людей У Цянь проявляет силу воли в стремлении осуществить свою мечту.

Fernsehfilm  
Tanz des stummen Maedchens

Wie der grosse spanische Schriftsteller der Renaissance, Cervantes, gesagt hat: Wenn sich eine Tuer schliesst, geht eine andere auf — oft zieht gerade ein schrecklicher Schicksalschlag ein noch ueberwaeltigenderes Wunder nach sich. In China, lebt eine aussergewoehnliche Gemeinschaft, obwohl sie keine Wohlklaenge oder bewegende Melodien hoeren koennen, benutzen sie doch den Rhythmus ihres Herzens, um diesen unvergleichlich schoenen Tanz zu tanzen. Das aus Zhengjiang stammende behinderte Maedchen Wu Qian ist eine von ihnen. Ihr grausames Schicksal hat ihre Lust am Leben und an der Kunst nicht gedaempft. Mit Hilfe ihrer Familie und zahlreicher Wohltaeater, hat Wu Qian durch ihre Willensstaerke und Ausdauer, ihre Beharrlichkeit und ihr unveraendertes Festhalten an ihrem Wunsch schliesslich ihren Traum verwirklichen koennen.

テレビドキュメンタリー  
心のダンス

ルネッサンス時期のスペインを代表する作家セルバンテスによると、「ひとつの扉が閉じた時、もう一つの扉が開く。つまり、不幸なめぐりあわせは、しばしばその不幸な事実を乗り越えて、不幸な人の心を奮い立たせる奇跡を作り出す原動力となる」という。事実、中国にはこのような特殊なグループが存在する。このグループの人々は美しいリズムを楽しむことができないばかりか、それを聞くことさえできないのだ。しかし、この人たちは自分の心の中のリズムで素晴らしいダンスを踊ることができるのだ。鎮江市出身で耳の不自由な障害者——呉倩は、このグループの一人である。あまりにも残酷な運命は、彼女の生きる力と芸術に対するあくなき探究心を打ち砕くことがなかった。彼女は、家族および心優しい人々の助けのもとで、自分の意志と気力でもって、独特なスタイル、強い自覚とたゆまぬ努力によって、自分の理想を着々と実現したのである。

**Documentario televisivo**  
**La via della danza di una giovane sordomuta**

Come disse il grande scrittore spagnolo rinascimentale Cervantes: quando si chiude una porta, se ne apre un'altra. Le avversità provocano spesso dei miracoli più sconvolgenti della disgrazia. In Cina c'è un gruppo speciale di ragazze che non riesce a sentire nè le voci gioiose, nè le belle melodie, ma che interpreta con il ritmo del cuore una danza straordinaria. La giovane Wu Qian, una disabile proveniente da Zhenjiang, è una di loro. Il crudele destino non le ha impedito di perseguire la vita e l'arte. Con l'aiuto dei familiari e di molte persone gentili, Wu Qian, con la sua volontà, una comprensione più speciale e profonda e una ferma determinazione, ha infatti realizzato con successo il proprio sogno.

**Dançando no Silêncio**

"Onde uma porta se fecha, outra se abre", escreveu Cervantes, escritor da Espanha. A sorte adversa pode criar um milagre ainda mais comovente que a própria infelicidade. Existe na China um grupo de pessoas que não ouvem um único som, mas são capazes de apresentar bailados de uma beleza ímpar, dançando com o coração. A jovem Wu Qian é uma delas. A fatalidade não extinguiu a sua busca pela vida e pela arte. Com o apoio de familiares e de pessoas de boa vontade, aliada a sua determinação e persistência, ela conseguiu alcançar o seu sonho.

